

# ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: ТЕКСТОВОЙ АКЦЕНТ В ПРАКТИКЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Бурханская Н.Н.

*Белорусский государственный медицинский университет*

**Аннотация.** В статье рассматривается понятие текстового акцента как явления языковой интерференции, её многоаспектность, что обуславливает акцент как многоуровневую категорию. В ходе исследования выделяются средства выражения смысловых отношений- реляционные единицы, выполняющие текстообразующую функцию; акцент рассматривается применительно к синтаксическим явлениям, с опорой на принципы лингвистики текста.

**Ключевые слова:** текстовый акцент, языковая интерференция, релятивы, порядок слов, артикль, трудности перевода.

Понятие акцента (от лат. *accentus* – ударение) традиционно используется применительно к явлениям фонетического характера. Под акцентом обычно понимаются те специфические отклонения от произносительных норм, которые вызваны интерференцией родного языка.

Интерференция – сам процесс, обуславливающий неразличение элементов родного и изучаемого языков в лингвистическом сознании обучаемого в результате наложения двух систем при языковых контактах. Данный процесс влияния родного языка определяет многоаспектность интерференции: она «проникает» во все уровни языка, что и обуславливает акцент как многоуровневую категорию. Задачей статьи является рассмотрение акцента применительно к синтаксическим явлениям, с опорой на уже разработанные принципы лингвистики текста. Под текстом

понимается «письменное по форме речевое произведение, принадлежащее одному участнику коммуникации, законченное и правильно оформленное» [3]. Выбор именно письменных источников определяется тем, что в практике лингвистического анализа текста ощутимые результаты получены как раз при обращении к ним. Элемент спонтанности при создании таких текстов отсутствует, так как их появлению сопутствует процесс предварительного обдумывания.

Анализируя акцент на фоне сопоставления систем родного и изучаемого языков, можно увидеть в нем многоаспектную категорию, охватывающую не только все уровни фонетического яруса языка, но и все уровни языка в целом, т.е. фонетический, грамматический, лексический. Каким же образом проявляется текстовый акцент? Очевидно, что его критерием должны стать языковые показатели, которые указывают на то, что текст создан иностранцем, изучающим русский язык. На уровне текста такими показателями являются формальные, т.е. доступные непосредственному восприятию, средства связи предложений. Например, во многих случаях предложения в русском языке начинаются союзами, их назначение выразить определенную смысловую связь с предшествующим предложением.

В этой связи можно выделить следующие средства выражения смысловых отношений между самостоятельными предложениями в русском языке: порядок предложений; интонация; союзы и союзные слова; порядок слов; параллельное строение. Дело в том, что, создавая текст на русском языке, иностранец, как правило, *не изменяет* порядка предложений. Интонационное оформление предложений является фактором речи и не находит своего проявления в образцах письменных текстов.

Однако вопрос выбора конкретного языкового средства для связи предложений так и остается невыясненным. Особенно это касается семантики таких показателей связи предложений, как союзы и союзные слова, обособленные слова, которые часто по традиции объединяются в одну группу под названием «служебные слова». Релятивы – это те единицы, с помощью которых язык осуществляет одну из фундаментальных коммуникативных функций – функцию связывания, соотнесения информации в рамках предложения и за его пределами. Очевидно, что при изучении текстового акцента необходимым условием является сопоставительный анализ систем иностранного и русского языков. Он будет касаться сопоставления средств связи предложений в тексте, одним из которых является *порядок слов*.

Тот или иной порядок слов присущ любому языку, что, с одной стороны, делает это средство связи универсальным, а с другой стороны, каждый язык имеет свои особенности порядка слов.

Традиционно в русском языке рассматриваются два варианта порядка слов, обуславливаемых местоположением в предложении подлежащего и сказуемого. При нормальном, «прямом», порядке слов подлежащее располагается перед сказуемым; при «обратном», «инверсионном» порядке слов подлежащее находится после сказуемого. Общеизвестно, что при «прямом» порядке слов подлежащее является субъектом, т.е. носителем вспомогательной информации. В настоящее время уже не вызывает сомнения что во многих языках широко представлен «третий» порядок слов: предикатное подлежащее, несущее основную информацию, плюс сказуемое.

Формулируется даже билингвистический закон, позволяющий устанавливать наличие «третьего» порядка слов в языке: «Если предложение любого исходящего языка имеет предикативное подлежащее,

то в русском предложении с одинаковым содержанием эквивалент этого подлежащего будет находиться в конце предложения» [1].

Так, например, сопоставляя русский язык с французским, обнаруживается существенная разница в организации порядка слов. Для французского языка характерен прямой порядок слов, который практически исключает использование инверсионных конструкций. Тяготение французского языка к прямообъектной конструкции побуждает говорящего вводить в высказывание указание на говорящего, а реальные обстоятельства оформлять как подлежащее. В русском языке отмечаются прямо противоположные тенденции. У студентов-иностранцев с родным французским языком, изучающих русский язык, текстовый акцент проявляется, прежде всего, в порядке слов. Основная синтаксическая структура французского языка подлежащее – сказуемое – второстепенный член предложения оказывает настолько сильное влияние, что и русские предложения студенты формируют по заданной модели. На уровне текста этот факт играет значительную роль, так как «при разном порядке слов смысл предложения, его коммуникативное назначение оказывается различным [1].

Чрезвычайно важно надо отметить то, что в русском языке отсутствуют артикли. В то же время в английском, французском, немецком и многих других языках артикли являются одним из основных средств связи предложений в тексте. Например, в английском (the) и во французском (le) употребляется тогда, когда ясно, что речь идет именно о данном предмете, т.е. налицо связь с предшествующим высказыванием. Артикли выражают категорию определенности/неопределенности, которая не имеет аналога в русском языке.

Существует еще один факт, свойственный системе русского языка – параллельное строение предложений, под которым понимается

согласование по виду и времени следующих друг за другом предложений. Дело в том, что некоторые языки – английский, немецкий, испанский, французский имеют в своем распоряжении разветвленную систему времен, которая широко используется как средство связи между предложениями. Часто в русском языке не находится функциональных аналогов этим формам. Все вышеперечисленные факторы вызывают *трудности перевода у иностранных учащихся*.

В заключение можно сказать, что изучение акцентных явлений имеет большое значение, так как обучение второму языку, в конечном счете сводится к одной проблеме: что такое иностранный язык и как с ним бороться!

### Список литературы

1. Ковтунова И.И. Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение предложений / И.И. Ковтунова. – М., 2010 – С. 4,60.
2. Лебедева Ю.Г. Лингводидактические основы обучения русскому произношению студентов-иностранцев в гуманитарном вузе // Автореф. дисс. докт.филол.наук. – М., 1981.
3. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе // Пособие по переводу научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука,1981. – 344 с.